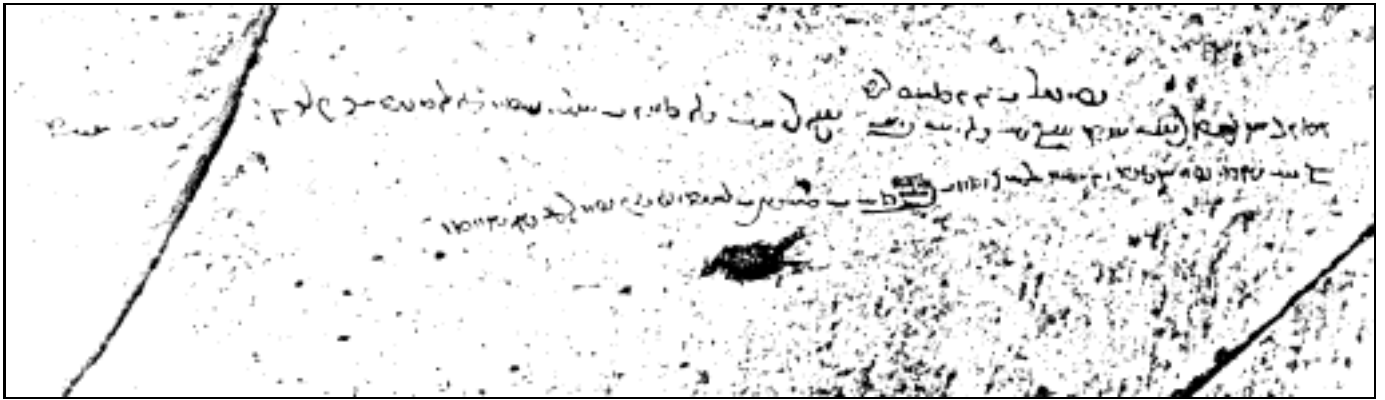


Text sample of inscriptional Middle Persian



The Pahlavī inscription from Istanbul

(Iranica Antiqua VII, Planche IX)

𐭯𐭲𐭭𐭲 𐭯𐭲𐭭𐭲𐭭𐭲
𐭯𐭲𐭭𐭲𐭭𐭲 𐭯𐭲𐭭𐭲𐭭𐭲
 𐭯𐭲𐭭𐭲𐭭𐭲 𐭯𐭲𐭭𐭲𐭭𐭲 𐭯𐭲𐭭𐭲𐭭𐭲 𐭯𐭲𐭭𐭲𐭭𐭲 𐭯𐭲𐭭𐭲𐭭𐭲 𐭯𐭲𐭭𐭲𐭭𐭲 𐭯𐭲𐭭𐭲𐭭𐭲
 𐭯𐭲𐭭𐭲𐭭𐭲 𐭯𐭲𐭭𐭲𐭭𐭲 𐭯𐭲𐭭𐭲𐭭𐭲 𐭯𐭲𐭭𐭲𐭭𐭲 𐭯𐭲𐭭𐭲𐭭𐭲 𐭯𐭲𐭭𐭲𐭭𐭲

a) Transliteration (after Ph. GIGNOUX):

pwsr Y whrmzd'plyt

ZNH gwl hwld't l'd 'YT 'YKš MR'H BR' 'mwlc'y MN m'n Y 'yl'nštr' MN lwtst'k clk'n [MN M]T' 'št
'YK HD ŠNT' PWN 'wmyt W hw'st'lyh krtn' Y b'l'wt' Y mysy' Y l'st W pyr(w)c PWN lwm BYN YHWWNt'

b) Transcription (do.):

pusar-ī Ohrmazd-Āfrīd

ēn gōr Xordād rāy ast ku-š xwadāy bē āmurzā az mān-ī Ērānšahr az rōdastag Čaragān az deh Ašt
ku ēw sāl pad ummēd ud xwāstārīh kardan-ī bālāūtā-ī mēsyā-ī rāst ud pērōz pad Rōm andar būd

c) German translation:

"Dieses Grab ist für Xordād,
 –den Sohn von Ohrmazd-Āfrīd–,
 dessen sich Gott erbarme, aus dem Land Ērān, aus dem Bezirk Čaragān, aus dem Dorf Ašt,
 der ein Jahr lang, um die Hoffnung und den Wunsch des gerechten und siegreichen Senators von Mōsien zu
 erfüllen, in Rom (= Byzanz) war."